Studia Translatorica

herausgegeben von / edited by
Anna Małgorzewicz & Michał Gąska

Studia Translatorica

17

ZWEI DISZIPLINEN – EIN ERKENNTNISRAUM. LINGUISTIK UND TRANSLATIONSWISSENSCHAFT IM DIALOG

TWO DISCIPLINES – ONE SPACE OF ENQUIRY. LINGUISTICS AND TRANSLATION STUDIES IN DIALOGUE

herausgegeben von / edited by
Marco Agnetta, Rossella Resi & Astrid Schmidhofer

SENFKORN

2026
Oficyna Wydawnicza ATUT – Senfkorn Verlag Alfred Theisen
Wrocław – Görlitz

Rada redakcyjna *Studia Translatorica*
Redaktor Naczelna: prof. dr hab. Anna Małgorzewicz (Uniwersytet Wrocławski)
Zastępca Redaktor Naczelnej: dr Michał Gąska (Uniwersytet Wrocławski)

Vol. 17: *Zwei Disziplinen – ein Erkenntnisraum. Linguistik und Translationswissenschaft im Dialog* | *Two disciplines – one space of enquiry. Linguistics and Translation Studies in dialogue*
Redakcja tomu 17: Marco Agnetta (Universität Innsbruck), Rossella Resi (Università degli Studi di Padova), Astrid Schmidhofer (Universität Innsbruck)

Rada Naukowa
prof. dr hab. Anna Bednarczyk (Uniwersytet Łódzki)
prof. dr hab. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski)
prof. dr Pius ten Hacken (Universität Innsbruck)
prof. dr hab. Gyde Hansen (Copenhagen Business School)
prof. dr hab. Heike Jüngst (Hochschule für Angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt)
dr hab. prof. UŚ Jolanta Lubocha-Kruglik (Uniwersytet Śląski w Katowicach)
dr hab. prof. UAM Eliza Pieciul-Karmińska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)
dr hab. prof. UW Monika Płużyczka (Uniwersytet Warszawski)
prof. dr Alessandra Riccardi (Università degli Studi di Trieste)
prof. dr hab. Annely Rothkegel (Universität Hildesheim)
prof. dr hab. Michael Schreiber (Johannes-Gutenberg-Universität Mainz)
prof. dr hab. Lew N. Zybatow (Universität Innsbruck)
prof. dr hab. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie)

Recenzenci
Listę recenzentów zamieszczono na końcu tomu

Redakcja językowa
David Galvin
Judyta Kuznik

Projekt okładki
Paulina Zielona

Dtp i layout
Aleksandra Snitsaruk

© Copyright by Anna Małgorzewicz, Wrocław 2026

ISSN 2084–3321; e-ISSN: 2657-4802

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
50-439 Wrocław, ul. Kościuszki 142, tel. +48 71 342 20 56 do 58
www.atutoficyna.pl; e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

SENFKORN
Senfkorn Verlag Alfred Theisen
Brüderstraße 13, 02826 Görlitz
tel. 03581 40 20 21, e-mail: info@senfkornverlag.de

Spis treści · Inhalt · Contents

Marco Agnetta, Rossella Resi, Astrid Schmidhofer
Zwei Disziplinen – ein Erkenntnisraum. Linguistik und Translationswissenschaft im Dialog 7

Marco Agnetta, Rossella Resi, Astrid Schmidhofer
Two Disciplines – one space of enquiry. Linguistics and Translation Studies in dialogue 23

ARTYKUŁY · ARTIKEL · ARTICLES

Pius ten Hacken
Translation as a tool in the cross-linguistic investigation of compounding 41

Christina Clasmeier, Inga Hennecke
Semantic simplification and structural interference. Complex nominal constructions in Polish original and Czech and French translated texts . . 57

Jesús Manuel Millán Vidal, Astrid Schmidhofer
Die Übersetzung des deutschen Modalverbs sollen ins Spanische mit generativer KI und MT 81

Barbara Heinisch
Leveraging large language models in lexicography, terminology and specialized translation 105

Rossella Resi
Terminology work in evolving translation workflows 123

Laura Rebosio
The presentation of word meaning through ostensive aids in (electronic) dictionaries. 151

Christiane Geisl
Metaphors we get infected by. Political metaphors in simultaneous interpreting – A German-Spanish corpus analysis 175

Joanna Kubaszczyk
„Stellen wir uns vor…" – zur literarischen Übersetzung im Lichte des Erbes von Roman Ingarden: Implikationen für den Übersetzungsunterricht 197

Eva Seidl
Zur Bedeutung kritischer Sprachbewusstheit in der translationsorientierten Sprachlehre 215

Lista recenzentów. Lata 2010–2026 231